

Protokoll

über Maßnahmen der Zusammenarbeit zwischen dem
Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik

und dem

Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen
Republik

Entsprechend der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 28. 04. 1971 kamen beide Ministerien überein, folgende Maßnahmen im Jahre 1971 durchzuführen:

I. Entsendung von Delegationen zum Austausch gemeinsamer Erfahrungen und zur Durchführung von Konsultationen

1. Entsendung von Delegationen des Ministeriums des Innern der Deutschen Demokratischen Republik zum Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

- a) Organisation, Planung und Arbeitsweise der Kriminalpolizei

b) System der Sammlung von Informationen und deren Nachweisführung, insbesondere im Bereich der Registrierung von Straftaten und Tätern - Modus-operandi-System

4 Personen

III. Quartal, 5 Tage

- a) Methoden des Kampfes gegen die allgemeine Kriminalität, insbesondere auf den Gebieten der Straftaten gegen das Leben und die Gesundheit der Bürger, der Jugendkriminalität sowie der Rückfallkriminalität bei bestimmten Straftaten

b) Methoden der Bekämpfung von Wirtschaftsverbrechen

2 Personen
IV. Quartal, 5 Tage

- Erfahrungsaustausch und Studium zu Fragen des Paß-,
Melde- und Ausweiswesens

2 Personen
IV. Quartal, 4 Tage

- Studium und Erfahrungen bei der Speicherung von Einwohner-
daten (EDVA)

2 Personen
07. - 12.06.1971

- Beratungen über Organisation und Koordinierung der
gegenseitigen Erfahrungs- und Delegationsaustausche für
das Jahr 1972

2 Personen
Oktober, 3 Tage

2. Entsendung von Delegationen des Ministeriums des Innern der
Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik zum Ministe-
rium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik

- Konsultationen und Austausch von Informationen und Er-
fahrungen auf dem Gebiet der Politischen Arbeit in den
Organen des MdI sowie über die Arbeit der Parteiorgani-
sationen

2 Personen
III. Quartal, 5 Tage

- Studium und Erfahrungsaustausch über die Durchführung von
verkehrspolizeilichen Aufgaben auf internationalen Tran-
sitstraßen

2 Personen
22. - 25.06.1971

- Zusammenarbeit bei der Entwicklung des Brandschutzes, der Brandschutztechnik, Koordinierung der Perspektivpläne, Organisation des Nachrichtendienstes sowie Verhandlungen über wissenschaftlich/technische Zusammenarbeit
4 Personen
August, 5 Tage
- Austausch von Erfahrungen auf dem Gebiet der Stabilität des Personalbestandes einschließlich Gewinnung neuer Kräfte sowie Auswahl von Nachwuchs- und Reservekadern und ihre Qualifizierung
3 Personen
II. Quartal, Ende April, 6 Tage
- Information über technische Mittel für den operativen Dienst, Besuch der Leipziger Messe und Vertrautmachen mit technischen Ausstellungsstücken
2 Personen
III. Quartal, 5 Tage
- Austausch von Erfahrungen auf dem Gebiet des Kurpatienten- und Urlauberaustausches, Auswertung der Ergebnisse des Jahres 1971 und Beratung gemeinsamer Festlegungen für das Jahr 1972
3 Personen
September, 4 Tage

II. 1. Das Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik und das Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik stellen im Rahmen des Artikels 11 der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik vom 28. 04. 1971 auf der Grundlage der Gegenseitigkeit für das Jahr 1971 folgende Urlaubspätze zur Verfügung:

ARCHIV
Zrušen superduplikat

Für den internationalen Urlauberaustausch
20 Plätze für Erwachsene und
bis zu 20 Plätze für Kinder

Für den Ferienscheckaustausch
300 Plätze.

2. Die Durchführung der einzelnen Maßnahmen für 1971 erfolgt entsprechend den Regelungen, wie sie im Zusatzprotokoll vom 26. 02. 1969 der Vereinbarung zwischen dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über den Urlauberaustausch vom 01.01.1969 sowie dem Zusatzprotokoll vom 23. 10. 1970 zum Protokoll über die Bereitstellung von Urlaubsplätzen in Ferienheimen des Ministeriums des Innern der Deutschen Demokratischen Republik und des Ministeriums des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 29. 02. 1968 vereinbart sind.

- III. 1. Das Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik und das Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik stellen im Rahmen des Artikels 11 der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem MdI der CSSR und dem MdI der DDR vom 28.04.1971 auf der Grundlage der Gegenseitigkeit den kurbedürftigen Angehörigen der Organe ihrer beiden Ministerien für das Jahr 1971

30 Plätze

in ihren Sanatorien zur Verfügung und gewähren die erforderliche medizinische Betreuung.

2. Die Durchführung der einzelnen Maßnahmen für 1971 erfolgt entsprechend den Regelungen, wie sie im Zusatzprotokoll vom 10. 01. 1971 zur Vereinbarung über den Austausch von kurbedürftigen Angehörigen des Ministeriums des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und des

Ministeriums des Innern der Deutschen Demokratischen Republik vom 10. 01. 1967 vereinbart sind.

IV. Das Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und das Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik werden einen gegenseitigen Austausch von Fachliteratur durchführen. Der Austausch von Fachliteratur erfolgt von seiten des Ministeriums des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Abteilung Auslandsbeziehungen, von seiten des Ministeriums des Innern der Deutschen Demokratischen Republik über die Zentralstelle für Information und Dokumentation. Die Übersendung von Fachliteratur erfolgt monatlich.

1. Das Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik übersendet dem Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik folgende Exemplare:

- MdI-Informationen für Leitungskader	2 Expl.
- MdI-Informationen - Volkspolizei	5 "
- MdI-Informationen - Feuerwehr	5 "
- Informationen - Feuerwehr	5 "
- MdI-Informationen - Strafvollzug	5 "
- Informationen - Zivilverteidigung	5 "
- Referatekartei "Öffentliche Ordnung und Sicherheit"	2 "
- Referatekartei "Feuerwehr"	2 "
- Referatekartei "Zivilverteidigung"	2 "
- "Die Volkspolizei"	30 "
- "Forum der Kriminalistik"	30 "
- "Unser Brandschutz"	30 "
- "Die Bereitschaft"	10 "
- "Der Kämpfer"	10 "
- Fachliteratur, die die Publikationsabteilung des Ministeriums des Innern herausgibt	5 "
- Entsprechende Literatur der anderen Verlage der DDR	5 "

2. Das Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik übersendet dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik folgende Exemplare:

- Zeitschrift "Bezpečnost"
Herausgeber: Föderales Ministerium des Innern 3 Expl.
- Broschüre "Kriminalistický sborník"
Herausgeber: Föderales Ministerium des Innern der CSSR - Föderale Kriminalzentrale 3 "
- Broschüre "Československá kriminalistika"
Zeitschrift für Theorie und Praxis 3 "
- Literatur über Probleme der Milizarbeit und andere Fragen, die von den Organen des Ministeriums des Innern der CSSR herausgegeben werden

Der Literaturaustausch erfolgt kostenlos auf der Basis der Gegenseitigkeit.

Die Redaktionen der Zeitschriften und Herausgeber anderer periodischer Veröffentlichungen des Ministeriums des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und des Ministeriums des Innern der Deutschen Demokratischen Republik tauschen Artikel und Materialien zu interessierenden Fragen entsprechend den dafür geltenden Ordnungen aus.

ARCHIV BEZPEČNOSTI
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 7. 2008 podle ustanovení § 106 odst. 3 ZK č. 412/2005 Sb.

MINISTERRAT
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
MINISTERIUM DES INNERN

Der Minister
und
Chef der Deutschen Volkspolizei

108 Berlin, den 17.8.1971
Mauerstraße 29-32
Fernruf: 2281 2200

Minister des Innern der
Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik
Genossen Ing. K a s k a

P r a g

Werter Genosse Minister!

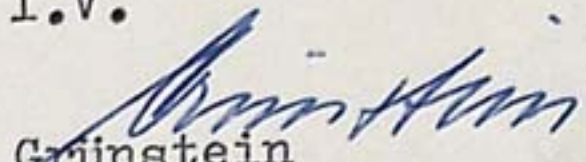
Mit den von Ihnen vorgeschlagenen Ergänzungen und Änderungen des Protokolls über Maßnahmen der Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium des Innern der CSSR und dem Ministerium des Innern der DDR bin ich einverstanden.

Zu IV.2. der von Ihnen übermittelten Ergänzungen schlage ich jedoch vor, in gegenseitiger Abstimmung den Gegenstand des Austausches derartiger Informationen noch weiter zu präzisieren und ggf. den Artikel 9 der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium des Innern der CSSR und dem Ministerium des Innern der DDR dementsprechend zu ergänzen. Die speziellen Informationen und Dokumentationen gemäß IV.3. lasse ich präzisieren und Ihnen übermitteln.

Das Protokoll kann nunmehr als bestätigt angesehen werden.

Ich wünsche Ihnen weitere Erfolge in Ihrer verantwortungsvollen Arbeit und persönliches Wohlergehen.

Mit sozialistischem Gruß
I.V.


Grünstein
Generalleutnant

MINISTERRAT
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
MINISTERIUM DES INNERN

Der Minister
und
Chef der Deutschen Volkspolizei

108 Berlin, den 03.06.1971
Mauerstraße 29-32
Fernruf: 2281 2200

Minister des Innern
der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik
Genossen Ing. K a s k a

P r a g

Werter Genosse Minister!

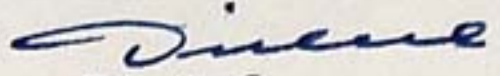
Nach Prüfung und Abstimmung der gegenseitigen Vorschläge über die weiteren Maßnahmen der Zusammenarbeit für das Jahr 1971 auf der Grundlage unserer gemeinsam in Prag unterzeichneten Vereinbarung vom 28. 04. 1971 teile ich Ihnen mit, daß ich mit dem vorliegenden Protokoll über Maßnahmen der Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik einverstanden bin.

Ich bin überzeugt, daß der Austausch dieser gemeinsamen Konsultationen und Erfahrungen dazu beitragen wird, die Beziehungen unserer beiden Ministerien weiter zu festigen und zu vertiefen.

Anbei überreiche ich Ihnen zwei Exemplare des Protokolls und bitte Sie, mir mitzuteilen, ob die darin enthaltenen Maßnahmen ebenfalls Ihre Zustimmung finden.

Ich nutze diese Gelegenheit, Ihnen, werter Genosse Minister, die besten Grüße und Wünsche für Ihr persönliches Wohlergehen zu übermitteln.

Mit sozialistischem Gruß


Dickel
Generaloberst

Anlage

P r o t o k o l l

über Maßnahmen der Zusammenarbeit zwischen dem
Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik

und dem

Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen
Republik

Entsprechend der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 28. 04. 1971 kamen beide Ministerien überein, folgende Maßnahmen im Jahre 1971 durchzuführen:

I. Entsendung von Delegationen zum Austausch gemeinsamer Erfahrungen und zur Durchführung von Konsultationen

1. Entsendung von Delegationen des Ministeriums des Innern der Deutschen Demokratischen Republik zum Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

- a) Organisation, Planung und Arbeitsweise der Kriminalpolizei

b) System der Sammlung von Informationen und deren Nachweisführung, insbesondere im Bereich der Registrierung von Straftaten und Tätern - Modus-operandi-System

4 Personen

III. Quartal, 5 Tage

- a) Methoden des Kampfes gegen die allgemeine Kriminalität, insbesondere auf den Gebieten der Straftaten gegen das Leben und die Gesundheit der Bürger, der Jugendkriminalität sowie der Rückfallkriminalität bei bestimmten Straftaten

b) Methoden der Bekämpfung von Wirtschaftsverbrechen

2 Personen
IV. Quartal, 5 Tage

- Erfahrungsaustausch und Studium zu Fragen des Paß-,
Melde- und Ausweiswesens

2 Personen
IV. Quartal, 4 Tage

- Studium und Erfahrungen bei der Speicherung von Einwohner-
daten (EDVA)

2 Personen
07. - 12.06.1971

- Beratungen über Organisation und Koordinierung der
gegenseitigen Erfahrungs- und Delegationsaustausche für
das Jahr 1972

2 Personen
Oktober, 3 Tage

2. Entsendung von Delegationen des Ministeriums des Innern der
Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik zum Ministe-
rium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik

- Konsultationen und Austausch von Informationen und Er-
fahrungen auf dem Gebiet der Politischen Arbeit in den
Organen des MdI sowie über die Arbeit der Parteiorgani-
sationen

2 Personen
III. Quartal, 5 Tage

- Studium und Erfahrungsaustausch über die Durchführung von
verkehrspolizeilichen Aufgaben auf internationalen Tran-
sitstraßen

2 Personen
22. - 25.06.1971

- Zusammenarbeit bei der Entwicklung des Brandschutzes, der Brandschutztechnik, Koordinierung der Perspektivpläne, Organisation des Nachrichtendienstes sowie Verhandlungen über wissenschaftlich/technische Zusammenarbeit

4 Personen
August, 5 Tage

- Austausch von Erfahrungen auf dem Gebiet der Stabilität des Personalbestandes einschließlich Gewinnung neuer Kräfte sowie Auswahl von Nachwuchs- und Reservekadern und ihre Qualifizierung

3 Personen
II. Quartal, Ende April,
6 Tage

- Information über technische Mittel für den operativen Dienst, Besuch der Leipziger Messe und Vertrautmachen mit technischen Ausstellungsstücken

2 Personen
III. Quartal, 5 Tage

- Austausch von Erfahrungen auf dem Gebiet des Kurpatienten- und Urlauberaustausches, Auswertung der Ergebnisse des Jahres 1971 und Beratung gemeinsamer Festlegungen für das Jahr 1972

3 Personen
September, 4 Tage

II. 1. Das Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik und das Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik stellen im Rahmen des Artikels 11 der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik vom 28. 04. 1971 auf der Grundlage der Gegenseitigkeit für das Jahr 1971 folgende Urlaubsplätze zur Verfügung:

Für den internationalen Urlauberaustausch

20 Plätze für Erwachsene und
bis zu 20 Plätze für Kinder

Für den Ferienscheckaustausch

300 Plätze.

2. Die Durchführung der einzelnen Maßnahmen für 1971 erfolgt entsprechend den Regelungen, wie sie im Zusatzprotokoll vom 26. 02. 1969 der Vereinbarung zwischen dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über den Urlauberaustausch vom 01.01.1969 sowie dem Zusatzprotokoll vom 23. 10. 1970 zum Protokoll über die Bereitstellung von Urlaubsplätzen in Ferienheimen des Ministeriums des Innern der Deutschen Demokratischen Republik und des Ministeriums des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 29. 02. 1968 vereinbart sind.

- III. 1. Das Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik und das Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik stellen im Rahmen des Artikels 11 der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem MdI der CSSR und dem MdI der DDR vom 28.04.1971 auf der Grundlage der Gegenseitigkeit den kurbedürftigen Angehörigen der Organe ihrer beiden Ministerien für das Jahr 1971

30 Plätze

in ihren Sanatorien zur Verfügung und gewähren die erforderliche medizinische Betreuung.

2. Die Durchführung der einzelnen Maßnahmen für 1971 erfolgt entsprechend den Regelungen, wie sie im Zusatzprotokoll vom 10. 01. 1971 zur Vereinbarung über den Austausch von kurbedürftigen Angehörigen des Ministeriums des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und des

Ministeriums des Innern der Deutschen Demokratischen Republik vom 10. 01. 1967 vereinbart sind.

IV. Das Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und das Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik werden einen gegenseitigen Austausch von Fachliteratur durchführen. Der Austausch von Fachliteratur erfolgt von seiten des Ministeriums des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Abteilung Auslandsbeziehungen, von seiten des Ministeriums des Innern der Deutschen Demokratischen Republik über die Zentralstelle für Information und Dokumentation. Die Übersendung von Fachliteratur erfolgt monatlich.

1. Das Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik übersendet dem Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik folgende Exemplare:

- MdI-Informationen für Leitungskader	2 Expl.
- MdI-Informationen - Volkspolizei	5 "
- MdI-Informationen - Feuerwehr	5 "
- Informationen - Feuerwehr	5 "
- MdI-Informationen - Strafvollzug	5 "
- Informationen - Zivilverteidigung	5 "
- Referatekartei "Öffentliche Ordnung und Sicherheit"	2 "
- Referatekartei "Feuerwehr"	2 "
- Referatekartei "Zivilverteidigung"	2 "
- "Die Volkspolizei"	30 "
- "Forum der Kriminalistik"	30 "
- "Unser Brandschutz"	30 "
- "Die Bereitschaft"	10 "
- "Der Kämpfer"	10 "
- Fachliteratur, die die Publikationsabteilung des Ministeriums des Innern herausgibt	5 "
- Entsprechende Literatur der anderen Verlage der DDR	5 "

2. Das Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik übersendet dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik folgende Exemplare:

- Zeitschrift "Bezpečnost" 3 Expl.
Herausgeber: Föderales Ministerium des Innern
- Broschüre "Kriminalistický sborník" 3 "
Herausgeber: Föderales Ministerium des Innern der CSSR - Föderale Kriminalzentrale
- Broschüre "Ceskoslovenská kriminalistika" 3 "
Zeitschrift für Theorie und Praxis
- Literatur über Probleme der Milizarbeit und andere Fragen, die von den Organen des Ministeriums des Innern der CSSR herausgegeben werden

Der Literaturaustausch erfolgt kostenlos auf der Basis der Gegenseitigkeit.

Die Redaktionen der Zeitschriften und Herausgeber anderer periodischer Veröffentlichungen des Ministeriums des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und des Ministeriums des Innern der Deutschen Demokratischen Republik tauschen Artikel und Materialien zu interessierenden Fragen entsprechend den dafür geltenden Ordnungen aus.

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍHO SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle starovení §157 odst. 3 zák.č. 412/2005 Sb.